

---



# **Problematika tlumočení znakového jazyka**

PhDr. Radka Horáková, podzim 2006

# Tlumočení znakového jazyka

---

- dvojjazyčná zprostředkovaná komunikační činnost
- operativní přenos informací mezi partnery komunikace z komunikačního systému výchozího do jazyka cílového
- **funkčně komunikativní ekvivalence**
- **obsahová adekvátnost**

---

- **komunikativní trojúhelník**

**vysílatel**    »    **tlumočník**    »    **příjemce**  
                  **T 1**                            **T 2**

**recepce**    »    **translace**    »    **produkce**

- **nocionální jádro (pojmové)**
- **emocionální jádro**

## Typy tlumočení:

- konsektivní
- simultánní  
(nutná souběžnost řečových činností)
  
- lingvistické faktory
- extralingvistické faktory
  
- tlumočnická prognóza

## Při tlumočení je proto nutno dodržet následující podmínky:

---

- znalost obou jazyků
- znalost odborných termínů
- znalost a vhodnost metafor
- mluvní kultura
- dostatečná zásoba znaků
- stejný dorozumívací kód
- minimalizace „informačního šumu“ (osobnost tlumočnicka, příjemce či vysílatele)
- technické podmínky (vhodný oděv...)

# Dělení tlumočnických služeb

---

- tlumočení pro jednotlivce při vyřizování osobních záležitostí (např. návštěva u lékaře, na úřadě)
- tlumočení při přednáškách a jiných vzdělávacích a kulturních akcích
- tlumočení při řízení u státních orgánů (soudy, policie)
- asistenční tlumočení (např. pro studenty)

---

## **Nejčastější chyby při tlumočení:**

- nerespektování specifik obou jazykových kódů
- zatajování informací
- tlumočnick mluví o neslyšícím jako o třetí osobě
- ignoruje dotazy neslyšícího
- přichází pozdě
- nepohybuje se s klientem

---

## Hypertextové odkazy:

- [www.asnep.cz](http://www.asnep.cz)
- [www.cktzj.com](http://www.cktzj.com)
- [www.ruce.cz](http://www.ruce.cz)